

CAPPELLA PAPALE

NATALE DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

MESSA NELLA NOTTE

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 24 DICEMBRE 2025

PREPARAZIONE ALLA CELEBRAZIONE

Il lettore:

Per antica tradizione celebriamo nella notte il mistero del Natale, ricordando il tempo in cui la gloria del Signore avvolse di luce i pastori di Betlemme, invitandoli ad accogliere il lieto annuncio della nascita del Salvatore.

Nel segno della speranza, messaggio centrale del tempo giubilare, disponiamoci anche noi ad accogliere con fede il Salvatore che ci viene incontro nell'Eucaristia: nei santi misteri vivremo il Natale del Signore, «speranza che non delude».

Nell'attesa che inizi la celebrazione, prestiamo ascolto alle profezie bibliche della nascita del Salvatore, facciamo nostre le accorate invocazioni della sua venuta e accogliamo l'annuncio della nascita del Redentore. L'antico testo riportato nel Martirologio Romano all'ottavo giorno prima delle calende di gennaio, il 25 dicembre, ci ricorderà che Gesù Cristo, nato dalla Vergine Maria, è il centro della storia e del cosmo.

Following an ancient tradition, our celebration of the mystery of Christmas takes place at night, recalling the time when the glory of the Lord shone around the shepherds of Bethlehem and brought the glad tidings of the birth of the Saviour.

In the spirit of hope, the central theme of this Jubilee, let us now prepare ourselves to receive the Saviour with faith as he comes to us in the Eucharist. In these sacred mysteries, we will relive the Nativity of the Lord, who is himself "the hope that does not disappoint."

Before the celebration begins, let us listen to the biblical prophecies that foretold the coming of the Saviour and make our own their heartfelt longing for his coming, as we await the announcement of the birth of the Redeemer. The ancient text found in the Roman Martyrology on the eighth day before the Kalends of January, December 25, reminds us that Jesus Christ, born of the Virgin Mary, is the center of history and of the cosmos.

1. In ascolto delle promesse

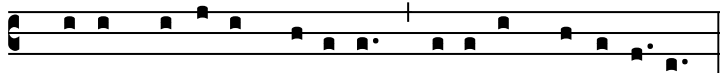
1. Listening to the promises

Il lettore:

Ascoltiamo alcuni testi dell'Antico Testamento che annunciano la venuta del Cristo Salvatore e ravviviamo la nostra attesa cantando al Signore che porta nel mondo il suo regno di pace:

In listening to the Old Testament prophecies that announce the coming of Christ the Saviour, and responding to them in song, let us renew our joyful expectation of the Lord who brings his kingdom of peace into our world:

L'assemblea:



R. Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni- te, ad-o-remus.

*Venite, adoriamo il Re Signore
che sta per venire.*

*Come, let us adore the Lord, the
King who is to come.*

L'assemblea ripete:

Regem venturum Dominum, venite, adoremus.

Non sarà tolto lo scettro da Giuda.

'The sceptre shall not depart from Judah.'

italiano

Ascoltate la parola di Dio
dal libro della Genesi

49, 2. 8. 10

*Listen to the words of the Book
of Genesis*

In quei giorni, Giacobbe chiamò i figli e disse: «Radunatevi e ascoltate, figli di Giacobbe, ascoltate Israele, vostro padre! Giuda, ti loderanno i tuoi fratelli; la tua mano sarà sulla cervice dei tuoi nemici; davanti a te si prostreranno i figli di tuo padre. Non sarà tolto lo scettro da Giuda né il bastone del comando tra i suoi piedi, finché verrà colui al quale esso appartiene e a cui è dovuta l'obbedienza dei popoli».

In those days: Jacob called his sons and said, 'Assemble and listen, O sons of Jacob, listen to Israel your father. Judah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down before you. The sceptre shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until tribute comes to him; and to him shall be the obedience of the peoples.'

L'assemblea:



R. Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni- te, ad-o-remus.

*Venite, adoriamo il Re Signore
che sta per venire.*

*Come, let us adore the Lord, the
King who is to come.*

Su di lui si poserà lo Spirito del Signore.

The Spirit of the LORD shall rest upon him.

inglese

Listen to the words
of the Prophet Isaiah

11, 1-4a

On that day: There shall come forth a shoot from the stump of Jesse, and a branch from his roots shall bear fruit. And the Spirit of the LORD shall rest upon him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and the fear of the LORD. And his delight shall be in the fear of the LORD. He shall not judge by what his eyes see, or decide disputes by what his ears hear, but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth.

Ascoltate la parola di Dio dal libro del profeta Isaia

In quel giorno, un germoglio spunterà dal tronco di Iesse, un virgulto germoglierà dalle sue radici. Su di lui si poserà lo spirito del Signore, spirito di sapienza e d'intelligenza, spirito di consiglio e di fortezza, spirito di conoscenza e di timore del Signore. Si compiacerà del timore del Signore.

Non giudicherà secondo le apparenze e non prenderà decisioni per sentito dire; ma giudicherà con giustizia i miseri e prenderà decisioni eque per gli umili della terra.

L'assemblea:



R. Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni- te, ad-o-remus.

*Venite, adoriamo il Re Signore
che sta per venire.*

*Come, let us adore the Lord, the
King who is to come.*

Da te uscirà colui che deve essere il dominatore in Israele.

From you shall come forth one who is to be ruler in Israel.

francese

Écoutez la parole de Dieu
dans le livre du prophète Michée

5, 1-3a

Ainsi parle le Seigneur : Toi, Bethléem Éphrata, le plus petit des clans de Juda, c'est de toi que sortira pour moi celui qui doit gouverner Israël. Ses origines remontent aux temps anciens, aux jours d'autrefois. Mais Dieu livrera son peuple jusqu'au jour où enfantera... celle qui doit enfanter, et ceux de ses frères qui resteront rejoindront les fils d'Israël.

Il se dressera et il sera leur berger par la puissance du Seigneur, par la majesté du nom du Seigneur, son Dieu.

Ascoltate la parola di Dio dal libro del profeta Michea

Listen to the words of the Prophet Micah

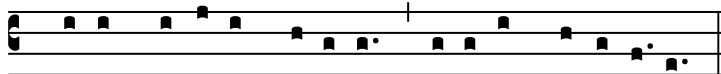
Così dice il Signore: «E tu, Betlemme di Èfrata, così piccola per essere fra i villaggi di Giuda, da te uscirà per me colui che deve essere il dominatore in Israele; le sue origini sono dall'antichità, dai giorni più remoti. Perciò Dio li metterà in potere altrui fino a quando partorirà colei che deve partorire; e il resto dei tuoi fratelli ritornerà ai figli d'Israele.

Thus says the LORD: You, O Bethlehem Ephrathah, who are too little to be among the clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to be ruler in Israel, whose coming forth is from of old, from ancient days. Therefore he shall give them up until the time when she who is in labour has given birth; then the rest of his brothers shall return to the people of Israel.

Egli si leverà e pascerà con la forza del Signore, con la maestà del nome del Signore, suo Dio».

And he shall stand and shepherd his flock in the strength of the Lord, in the majesty of the name of the LORD his God.

La schola:



R. Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni- te, ad-o-remus.

*Venite, adoriamo il Re Signore
che sta per venire.* *Come, let us adore the Lord, the
King who is to come.*

*Re d'Israele è il Signore in mezzo a te.
The King of Israel, the LORD, is in your midst.*

spagnolo

Escuchad ahora las palabras de la profecía de Sofonías **3, 14-15**

Alégrate, hija de Sión, grita de gozo, Israel, regocíjate y disfruta con todo tu ser, hija de Jerusalén.

El Señor ha revocado tu sentencia, ha expulsado a tu enemigo.

El rey de Israel, el Señor, está en medio de ti, no temas mal alguno.

*Ascoltate la parola di Dio dal li-
bro del profeta Sofonia* *Listen to the words of the Prophet
Zephaniah*

*Rallegrati, figlia di Sion, grida di
gioia, Israele, esulta e acclama
con tutto il cuore, figlia di Geru-
salemme!* *Sing aloud, O daughter of Sion;
shout, O Israel! Rejoice and exult
with all your heart, O daughter of
Jerusalem!*

*Il Signore ha revocato la tua con-
danna, ha disperso il tuo nemico.* *The LORD has taken away the
judgements against you; he has
cleared away your enemies.*

*Re d'Israele è il Signore in mezzo
a te, tu non temerai più alcuna
sventura.* *The King of Israel, the LORD, is in
your midst; you shall never again
fear evil.*

L'assemblea:



R. Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni- te, ad-o-remus.

*Venite, adoriamo il Re Signore
che sta per venire.* *Come, let us adore the Lord, the
King who is to come.*

2. Pieni di speranza invochiamo il Salvatore

2. Full of hope, we call upon the Saviour

Il lettore:

L'ardente supplica che ha ispirato le antifone del tempo di Avvento che abbiamo vissuto, ravvivino nei nostri cuori il desiderio di incontrare il Dio con noi, il Salvatore, il Re delle genti. Pieni di speranza, uniamo le nostre voci nella comune invocazione:

May the spirit of fervent expectation expressed by the antiphons of the Advent season renew in our hearts the desire for an encounter with the God who is with us, our Saviour, the King of the nations. With hearts full of hope, let us join our voices as we pray together:

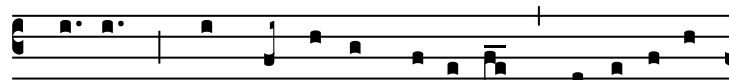
La schola e l'assemblea:

Ps 66, 3

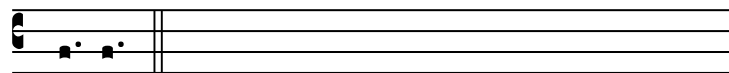
II* a



R. Ut cognoscamus, Domi-ne, * in terra vi-am



tu- am, in omni- bus genti- bus sa- lu- ta- re



tu- um.

Perché si conosca sulla terra la tua via, Signore, la tua salvezza fra tutte le genti.

So will your ways be known upon earth and all nations learn your salvation.

Il lettore:

O Sapienza dell'Altissimo,
che tutto disponi con forza e dolcezza:
vieni a insegnarci
la via della saggezza. R.

O Signore, guida della casa d'Israele,
che hai dato la Legge a Mosè
sul monte Sinai:
vieni a liberarci con braccio potente. R.

O Radice di Iesse,
che t'innalzi come segno per i popoli:
vieni a liberarci, non tardare. R.

O Chiave di Davide,
che apri le porte del Regno dei cieli:
vieni, e libera l'uomo prigioniero
che giace nelle tenebre. R.

O Astro che sorge,
splendore della luce eterna,
sole di giustizia:
vieni, illumina chi giace nelle tenebre
e nell'ombra di morte. R.

O Re delle genti
e pietra angolare della Chiesa:
vieni, e salva l'uomo
che hai formato dalla terra. R.

O Emmanuele, Dio con noi,
attesa dei popoli e loro liberatore:
vieni a salvarci con la tua presenza. R.

*O Wisdom of the Most High,
ordering all things with
strength and gentleness;
come and teach us the way of
true knowledge.*

*O Adonai and Ruler of the
House of Israel, who gave the
law to Moses on Sinai; come
and redeem us with out-
stretched arm.*

*O Root of Jesse, set up as a
sign to the peoples; come
to set us free, and delay no
more.*

*O Key of David, who opens
the gates of the eternal king-
dom; come and lead from
prison the captive sitting in
darkness.*

*O Radiant Dawn, splendour
of eternal light, sun of justice;
come and enlighten those
who sit in darkness and the
shadow of death.*

*O King of the nations and
cornerstone of the Church;
come and save humanity
whom you formed from the
clay.*

*O Emmanuel, our lawgiver
and king; come and save us,
O Lord our God.*

3. L'annuncio del Natale

3. *The proclamation of Christmas*

Il lettore:

Con la nascita del Salvatore si compie l'attesa delle genti. Ascoltiamo ora l'annuncio di gioia che, nel silenzio della notte, realizza la speranza del mondo:

The birth of the Saviour fulfils the expectation of the nations. Let us now listen to the joyous message that, amid the silence of the night, proclaims the dawn of hope in our world:

Gesù nascerà da Maria, sposa di Giuseppe, figlio di Davide.

Jesus was born of Mary, who was betrothed of Joseph, son of David.

italiano

Ascoltate la parola del Signore dal Vangelo secondo Matteo **1, 18-24**

Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto.

Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino

Listen to the words of the holy Gospel according to Matthew

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit. And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to send her away quietly.

But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, 'Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is

che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».

conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins.'

Tutto questo è avvenuto perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: «Ecco, la vergine concepirà e darà alla luce un figlio: a lui sarà dato il nome di Emmanuele», che significa «Dio con noi».

All this took place to fulfil what the Lord had spoken by the prophet: 'Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Emmanuel' – which means, God with us.

Quando si destò dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa.

When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him: he took his wife.

VIENI, SIGNORE GESÙ

La schola:

1. Al culmine dei tempi venuto sei, Signore, colmando la speranza d'Israele. Nel cuore della notte è apparsa la tua luce ai popoli erranti sulla terra.

At the fullness of time, you came, O Lord, fulfilling Israel's long-held hope. In the heart of the night, your light has appeared to peoples wandering aimlessly on the earth.

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù!

Come, come, come, Lord Jesus!

L'assemblea:



R. Vie - ni, vie - ni, vie - ni, Si - gno-re Ge - sù.

Come, come, come, Lord Jesus!

La schola:

2. E ancora vieni, Cristo:
ti siedi alla tua mensa
spezzando il pane che è tua carne e dono.
Insieme a te, nel canto,
riprende il nostro viaggio;
per noi tu sei compagno e strada e meta.

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù! *R.*

3. E quando tornerai
apparirai glorioso
all'orizzonte trepido dei tempi:
"Ecco, lo Sposo viene!"
e vergini corriamo
incontro a te con lampade di fede.

Vieni, vieni, vieni, Signore Gesù! *R.*

*And still you come, O Christ:
you sit at your table, break-
ing the bread – your flesh,
your gift. With you, in song of
praise, our journey finds new
strength; for us, you are com-
panion, path and goal.*

Come, come, come, Lord Jesus!

*And when you shall return,
you will appear in glory, on
time's trembling horizon: "Be-
hold, the Bridegroom comes!"
As virgins we shall run, our
lamps of faith alight, to meet
you.*

Come, come, come, Lord Jesus!

NOEL

La schola:

1. Nella notte si levò una luce lassù:
tutto il cielo si apre: oggi nasce il Signor.
Una voce lo annuncia ai pastori quaggiù:
Accogliete il Bambino che viene per noi.

*The first Noel, the Angels
did say was to certain poor
shepherds in fields as they
lay; in fields where they
lay keeping their sheep, on
a cold winter's night that
was so deep.*

L'assemblea:

R. No - el, No - el, No - el, No - el,
na - tus est no - bis Rex Is - ra - el.

*Noel, Noel, Noel, Noel, è
nato il Re d'Israele! Noel, Noel, Noel, Noel,
born is the King of Israel!*

La schola:

2. Ora è giorno: dall'alto spunta il sole ormai
dal deserto orizzonte l'Atteso ora è qui.
Alba nuova sulla terra tu, Messia, sarai,
la Parola che il Padre annuncia ai suoi. *R.*

*They looked up and saw a
star shining in the east be-
yond them far, and to the
earth it gave great light,
and so it continued both
day and night.*

3. Nella gioia dei pastori ogni uomo vedrà
dove batte il cuore che ricerca l'amor.
È la festa dei piccoli e mai finirà:
se ti doni a lui, lui ti prende con sé. *R.*

*And by the light of that
same star three wise men
came from country far; to
seek for a King was their
intent, and to follow the
star wherever it went.*

4. Tenerezza di Maria, che nutre Gesù:
sulla paglia dei poveri lo adagerà.
Non c'è posto per loro nella casa dei re:
qui rinasce la storia e il mondo saprà. *R.*

*This star drew nigh to the
northwest, o'er Bethlehem
it took its rest, and there
it did both stop and stay
right over the place where
Jesus lay.*

5. A Betlemme, questa notte accorriamo a te:
il tuo volto di gloria su di noi brillerà.
Ti adoriamo, fedeli, ogni uomo è con noi,
chi ti ama, chi crede e tutto ti dà. *R.*

*Then entered in those wise
men three full reverently
upon their knee, and of-
fered there in his presence
their gold and myrrh and
frankincense.*

6. Ogni giorno di vita è un Natale per noi
se nell'uomo che soffre vediamo Gesù.
Tra la gente che va, che cammina fra noi,
la sua luce ci guida: il cielo è quaggiù. *R.*

*Then let us all with one
accord Sing praises to our
heavenly Lord; that hath
made heaven and earth of
naught, and with his blood
mankind hath bought.*

KALENDA

Il cantore:

Octavo Kalendas ianuarii. Luna quinta.

Innumeris transactis sæculis a creatione mundi, quando in principio Deus creavit cælum et terram et hominem formavit ad imaginem suam;

permultis etiam sæculis, ex quo post diluvium Altissimus in nubi-
bus arcum posuerat, signum fœderis et pacis;

a migratione Abrahæ, patris nostri in fide, de Ur Chaldæorum
sæculo vigesimo primo;

ab egressu populi Israel de Ægypto, Moyse duce, sæculo decimo
tertio;

ab unctione David in regem, anno circiter millesimo;

hebdomada sexagesima quinta, iuxta Danielis prophetiam;

Olympiade centesima nonagesima quarta;

ab Urbe condita anno septingentesimo quinquagesimo secundo;

anno imperii Cæsaris Octaviani Augusti quadragesimo secundo;

toto Orbe in pace composito, Iesus Christus, æternus Deus æter-
nique Patris Filius, mundum volens adventu suo piissimo conse-
crare, de Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem
decursis mensibus, in Bethlehem Iudæ nascitur ex Maria Virgine
factus homo:

Nativitas Domini nostri Iesu Christi secundum carnem.

25 dicembre. Luna quinta.

Trascorsi molti secoli dalla creazione del mondo, quando in principio Dio creò il cielo e la terra e plasmò l'uomo a sua immagine;

e molti secoli da quando, dopo il diluvio, l'Altissimo aveva fatto risplendere tra le nubi l'arcobaleno, segno di alleanza e di pace;

ventuno secoli dopo che Abramo, nostro padre nella fede, migrò dalla terra di Ur dei Caldei;

tredici secoli dopo l'uscita del popolo d'Israele dall'Egitto sotto la guida di Mosè;

circa mille anni dopo l'unzione regale di Davide;

nella sessantacinquesima settimana, secondo la profezia di Daniele;

all'epoca della centonovantaquattresima Olimpiade;

nell'anno settecentocinquantaquattresima dalla fondazione di Roma;

nel quarantaduesimo anno dell'impero di Cesare Ottaviano Augusto,

25 December. The fifth day of the lunar month.

Innumerable ages having passed since the creation of the world, when in the beginning God created Heaven and earth and formed man in his own image;

many more centuries after the flood, when the Most High placed his rainbow in the heavens as a sign of the covenant and of peace;

from the migration of Abraham, our father in faith, from Ur of the Chaldeans, twenty-one centuries;

from the exodus of the people of Israel out of Egypt, led by Moses, thirteen centuries;

from the anointing of David as King, about one thousand years;

in the sixty-fifth week according to Daniel's prophecy;

in the year of the one hundred and ninety-fourth Olympiad;

from the founding of the city of Rome, seven hundred and fifty-two years;

in the rule of Caesar Octavian Augustus, the forty-second year;

mentre su tutta la terra regnava la pace, Gesù Cristo, Dio eterno e Figlio dell'eterno Padre, volendo santificare il mondo con la sua piissima venuta, concepito per opera dello Spirito Santo, trascorsi nove mesi, nasce in Betlemme di Giuda dalla Vergine Maria, fatto uomo:

Natale di nostro Signore Gesù Cristo secondo la carne.

the whole world being at peace: Jesus Christ, eternal God, the eternal Father's Son, being pleased by His coming to consecrate the world, by the Holy Spirit conceived, nine months having passed since His conception, in Bethlehem of Judah was born of the Virgin Mary, and became man.

The Nativity of our Lord Jesus Christ according to the flesh.

Si svela l'immagine di Gesù Bambino. Gli viene presentato un omaggio floreale da parte di alcuni bambini e lo si incensa.

NOEL

La schola e l'assemblea:



Noel, Noel, Noel, Noel, è nato il Re d'Israele!

Noel, Noel, Noel, Noel, born is the King of Israel!

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord said to me: You are my Son. It is I who have begotten you this day.

Il Signore mi ha detto: «Tu sei mio Figlio, io oggi ti ho generato».

Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain?

Perché le genti sono in tumulto e i popoli cospirano invano?

'It is I who have appointed my king on Sion, my holy mountain.'

«Io stesso ho stabilito il mio sovrano sul Sion, mia santa montagna».

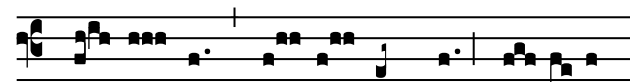
RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Ps 2, 7

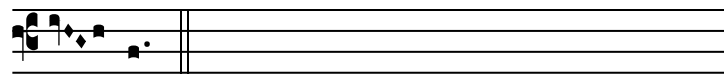
II



R. Do- mi- nus * di- xit ad me: Fi- li- us



me- us es tu, e- go ho- di- e ge- nu-



i te.

La schola:

Ps 2, 1. 6

1. Quare fremuerunt gentes,
et populi meditati sunt inania? *R.*

2. «Ego autem constitui regem meum super Sion,
montem sanctum meum!». *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Penitential Act

Brothers and sisters,
The hope of the world has become visible
in the weakness of a Child: the angels in
heaven sing his glory and those whom
the Lord loves rejoice in his peaceful
presence.

In order to celebrate this Holy Eucharist
fruitfully, let us acknowledge our need
for forgiveness and salvation.

I confess to almighty God and to you, my
brothers and sisters, that I have greatly
sinned, in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have
failed to do, through my fault, through
my fault, through my most grievous
fault; therefore I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and Saints, and
you, my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to ever-
lasting life.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
la speranza del mondo si è fatta visibile
nella fragilità di un Bambino:
gli angeli in cielo ne cantano la gloria
e gli uomini amati dal Signore
si rallegrano della sua presenza di pace.
Per celebrare con frutto questa Santa Eucaristia,
riconosciamoci bisognosi di perdono e di salvezza.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

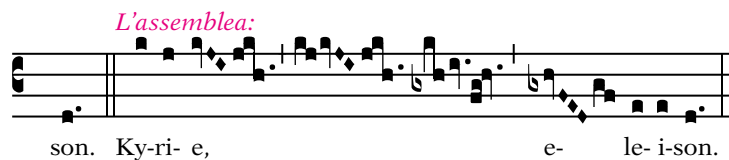
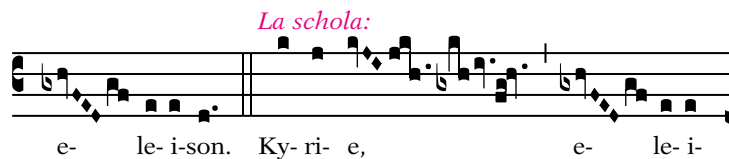
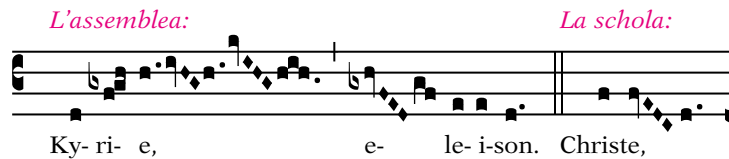
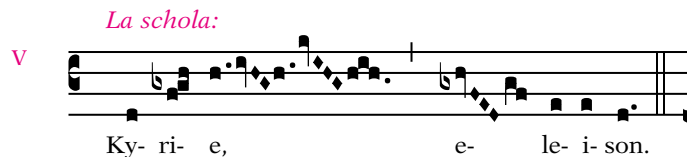
Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)



Gloria
(De angelis)

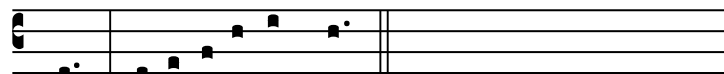
Il Santo Padre:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

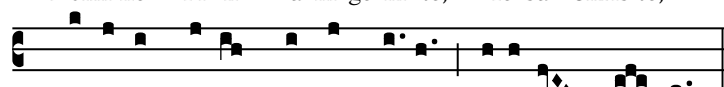
L'assemblea:



La schola:

gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.

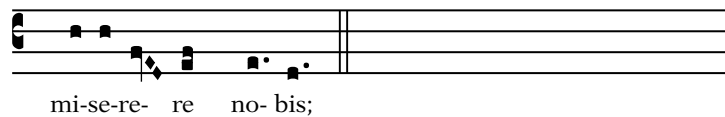
L'assemblea:



La schola:

qui tollis peccata mundi,

L'assemblea:



La schola:

qui tollis peccata mundi,

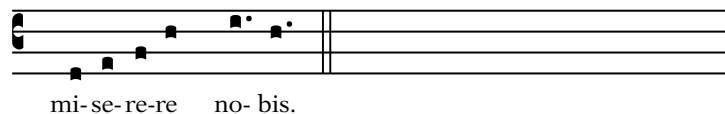
L'assemblea:



La schola:

Qui sedes ad dexteram Patris,

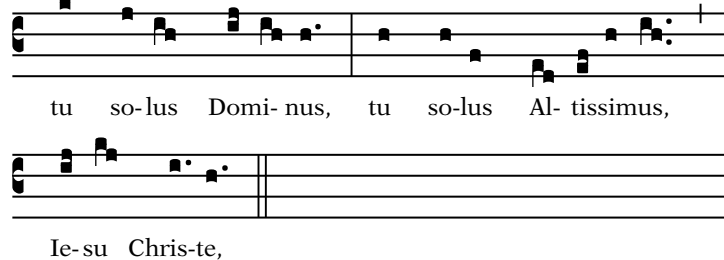
L'assemblea:



La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

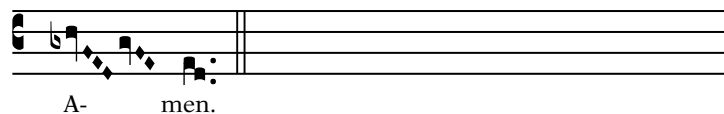
L'assemblea:



La schola:

cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.

La schola e l'assemblea:



Collect

Let us pray.

O God, who have made this most sacred night radiant with the splendour of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che hai illuminato questa santissima notte con lo splendore di Cristo, vera luce del mondo, concedi a noi, che sulla terra contempliamo i suoi misteri, di partecipare alla sua gloria nel cielo.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere, da, quæsumus, ut, cuius in terra mysteria lucis agnovimus, eius quoque gaudiis perfruamur in cælo.

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

A son is given to us.

Ci è stato dato un figlio.

A reading from the Prophet Isaiah

Dal libro del profeta Isaia

The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shone.

You have multiplied the nation; you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as they are glad when they divide the spoil. For the yoke of his burden, and the staff for his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as on the day of Midian. For every boot of the tramping warrior in battle tumult and every garment rolled in blood will be burned as fuel for the fire.

For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be upon his shoulder, and his name shall be called Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. Of the increase of his government and of peace, there will be no end on the throne of David and over his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from this time forth and for evermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madián. Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace.

Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Filius datus est nobis.

Lectura del libro de Isaías

9, 1-6

El pueblo que caminaba en tinieblas vio una luz grande; habitaba en tierra y sombras de muerte, y una luz les brilló. Acerciste la alegría, aumentaste el gozo; se gozan en tu presencia, como gozan al segar, como se alegran al repartirse el botín. Porque la vara del opresor, el yugo de su carga, el bastón de su hombro, los quebrantaste como el día de Madián. Porque la bota que pisa con estrépito y la túnica empapada de sangre serán combustible, pasto del fuego. Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado: lleva a hombros el principado, y es su nombre: «Maravilla de Consejero, Dios fuerte, Padre de eternidad, Príncipe de la paz». Para dilatar el principado, con una paz sin límites, sobre el trono de David y sobre su reino. Para sostenerlo y consolidarlo con la justicia y el derecho, desde ahora y por siempre. El celo del Señor del universo lo realizará.



Today a Saviour has been born to us; who
is Christ the LORD.

O sing a new song to the LORD; sing to
the LORD, all the earth. O sing to the
LORD; bless his name.

Proclaim his salvation day by day. Tell
among the nations his glory, and his
wonders among all the peoples.

Let the heavens rejoice and earth be
glad; let the sea and all within it thunder
praise. Let the field and all it bears re-
joice. Then will all the trees of the wood
shout for joy at the presence of the LORD,
for he comes, he comes to judge the earth.

He will judge the world with justice; and
the peoples with faithfulness.

Il salmista:

Ps 95



L'assemblea ripete: Oggi è nato per noi il Salvatore.

1. Cantate al Signore un canto nuovo,
cantate al Signore, uomini di tutta la terra.
Cantate al Signore, benedite il suo nome. *R.*

2. Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza.
In mezzo alle genti narrate la sua gloria,
a tutti i popoli dite le sue meraviglie. *R.*

3. Gioiscano i cieli, esulti la terra,
risuoni il mare e quanto racchiude;
sia in festa la campagna e quanto contiene,
acclamino tutti gli alberi della foresta. *R.*

4. Davanti al Signore che viene:
sì, egli viene a giudicare la terra;
giudicherà il mondo con giustizia
e nella sua fedeltà i popoli. *R.*

Second reading

*The grace of God has appeared
for all people.*

A reading from the Letter of Saint Paul
to Titus

Beloved:

The grace of God has appeared, bringing salvation for all people, training us to renounce ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright, and godly lives in the present age, waiting for our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all lawlessness, and to purify for himself a people for his own possession who are zealous for good works.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*È apparsa la grazia di Dio
per tutti gli uomini.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo a Tito

Figlio mio, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo.

Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

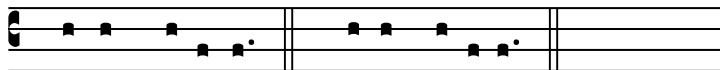
Lectio secunda

*Apparuit gratia Dei
omnibus hominibus.*

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre à Tite

2, 11-14

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.



Verbum Domini. R. De o gra-ti- as.

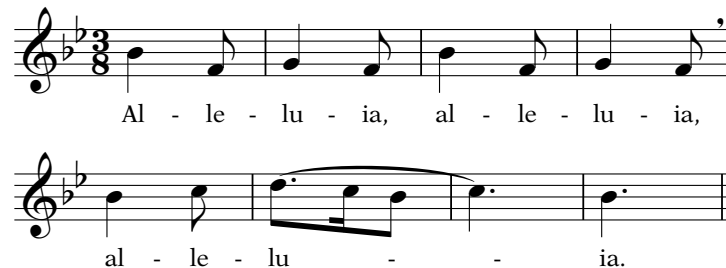
I bring you good news of great joy: for
unto us is born this day a Saviour, Christ
the Lord.

Vi annuncio una grande gioia: oggi è
nato per voi un Salvatore, Cristo Signore.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Lc 2, 10-11

Alleluia, alleluia, alleluia.

Evangelizo vobis gaudium magnum:
natus est nobis hodie Salvator, Christus Dominus.

Alleluia, alleluia, alleluia.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Unto you is born this day a Saviour.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke

Glory to you, O Lord.

In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. This was the first registration when Quirinius was governor of Syria.

And all went to be registered, each to his own town. And Joseph also went up from Galilee, from the town of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed, who was with child.

And while they were there, the time came for her to give birth. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in swaddling cloths and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Vangelo

Oggi è nato per voi il Salvatore.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città.

Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nazaret, salì in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta.

Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio.

Evangelium

Natus est vobis hodie Salvator.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 1-14



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Factum est in diebus illis, exiit edictum a Cæsare Augusto, ut describeretur universus orbis. Hæc descriptio prima facta est præside Syriæ Quirino. Et ibant omnes, ut profiterentur, singuli in suam civitatem.

Ascendit autem et Ioseph a Galilæa de civitate Nazareth in Iudæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur cum Maria desponsata sibi, uxore prægnante.

Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret, et peperit filium suum primogenitum; et pannis eum involvit et reclinavit eum in præsepio, quia non erat eis locus in deversorio.

And in the same region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with great fear. And the angel said to them, 'Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. And this will be a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling cloths and lying in a manger.'

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying,

'Glory to God in the highest,
and on earth peace among those with
whom he is pleased!'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore, ma l'angelo disse loro: «Non temete: ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia».

E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva:

«Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini, che egli ama».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis supra gregem suum. Et angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Domini circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. Et dixit illis angelus: «Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo, quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in præsepio».

Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum et dicentium:

«Gloria in altissimis Deo, et super terram pax in hominibus bonæ voluntatis».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

*La schola e successivamente l'assemblea ripetono:
Alleluia, alleluia, alleluia.*

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,



facto- rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



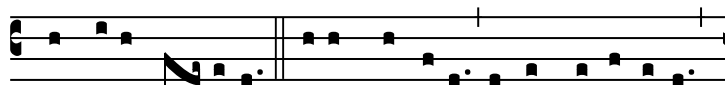
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



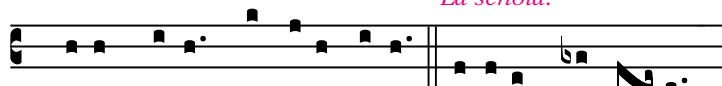
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

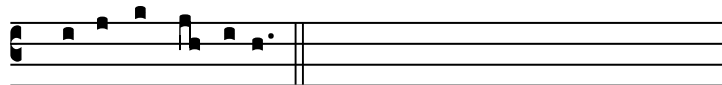


consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



descendit de cæ-lis.

Tutti si inginocchiano fino a factus est.

La schola:

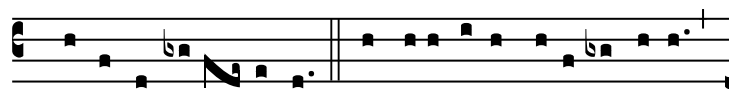
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

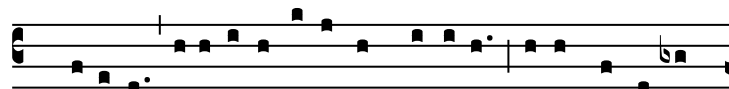


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

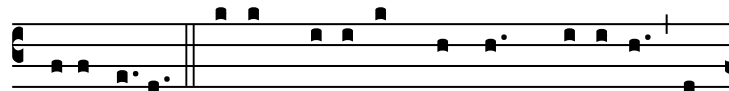


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

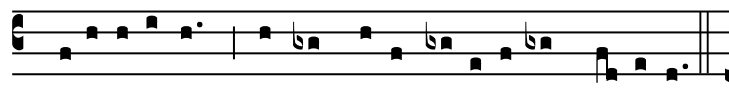


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



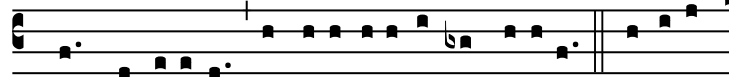
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

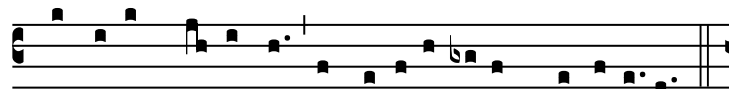


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Brothers and sisters,
on this holy night illuminated by the
light of Christ the Lord, let us unite
ourselves with the joys and sufferings
of all humanity and present them to the
Son of God who was born for us today.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for God's Holy Church.

Only Begotten Son, who revealed the
love of the Father, encourage your
Church to respond to the questions of
history, so that it may be a leaven of har-
mony for the world.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Figlio Unigenito, che hai rivelato l'amo-
re del Padre, incoraggia la tua Chiesa a
lasciarsi interpellare dalla storia, perché
sia lievito di concordia per il mondo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Santo Padre:

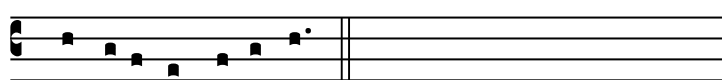
Fratelli e sorelle,
in questa notte santa,
illuminata dalla luce di Cristo Signore,
ci uniamo alle gioie e alle sofferenze di tutta l'umanità
e le presentiamo al Figlio di Dio che oggi è nato per noi.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

arabo

أَيُّهَا الْاِبْنُ الْوَحِيدُ، الَّذِي كَشَفْتَ لَنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْآبِ،
شَجِّعْ كَنِيْسَتَكَ لِتَتَأَثَّرَ بِالنَّارِخِ فَنُؤَثِّرَ فِيهِ،
وَتَكُونَ خَمِيْرَةً لِلْوِفاقِ فِي الْعَالَمِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for peace among peoples.

Preghiamo per la pace fra i popoli.

Principe della pace, che spezzi le catene dell'odio e della violenza, trasforma i cuori dei governanti delle nazioni, perché a tutte le genti sia donata la vera speranza di bene.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Jubilee pilgrims.

Preghiamo per i pellegrini del Giubileo.

Word of God, who became man for us, support those who in this Holy Year have asked for mercy and forgiveness, so that they be sustained on their journey through life.

Verbo di Dio, che ti sei fatto uomo per noi, sostieni coloro che in questo Anno Santo hanno invocato misericordia e perdono, perché siano accompagnati nel cammino della vita.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all women.

Preghiamo per tutte le donne.

Emmanuel, God with us, who became flesh in the womb of the Virgin Mary, grant that all women may rejoice in their vocation, so that the Church and the world may be enriched by their charisms.

Emanuele, Dio con noi, che hai preso carne nel seno della Vergine Maria, dona a tutte le donne di gioire della loro vocazione, perché la Chiesa e il mondo siano arricchiti dei loro carismi.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro pace in populos deferenda.

Preghiera in silenzio.

inglese

Prince of Peace, who breaks the chains of hatred and violence, transform the hearts of the rulers of nations, so that all peoples may be given true hope for the future.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro Iubilæi peregrinatoribus.

Preghiera in silenzio.

igbo

Gi, Okwu nke Chukwu, onye jiri maka ihi anyị bụrụ mmadụ, kwado ndị nile yorọ maka mgbaghara n'èbere n'ime afọ nke a dị nsọ, ka i wee nọnyere ha na njem nke ndụ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro cunctis mulieribus.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Emanuel, Deus conosco, que encarnastes no seio da Virgem Maria, concedeí a todas as mulheres o dom de alegrar-se com a própria vocação, para que a Igreja e o mundo se enriqueçam com os seus carismas.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for our liturgical assembly.

Preghiamo per la nostra assemblea liturgica.

Radiant glory of the Father, who has made us one people, pour out your grace upon us, so that we may always be nourished by your Bread of Life.

Irradiazione della gloria del Padre, che fai dei due un popolo solo, infondi in noi la tua grazia, perché siamo sempre alimentati dal tuo Pane di vita.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord Jesus, light from light, who came into the world to enlighten and save all peoples, hear our prayers and grant us to reach with joy the day that never ends. You who live and reign for ever and ever.

Il diacono:

5. Oremus pro conventu nostro liturgico.

Preghiera in silenzio.

tagalog

Sinag ng kaluwalhatian ng Ama
na siyang nagbubuklod sa lahat
na maging isang sambayanan,
ibuhos mo po sa amin ang Iyong biyaya,
upang kami ay patuloy na palakasin
at pagyamanin ng iyong Tinapay ng Buhay.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Signore Gesù, luce da luce,
venuto nel mondo per illuminare e salvare tutti i popoli,
ascolta la nostra preghiera
e donaci di giungere con gioia al giorno che non tramonta.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Today Christ is born, Noel, Noel, today the Saviour has appeared, Noel, Noel. Today the angels are singing on earth and the archangels shouting for joy, Noel, Noel. Today the righteous rejoice, saying 'Glory to God in the highest', Noel, Noel.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the oblation of this day's feast be pleasing to you, O Lord, we pray, that through this most holy exchange we may be found in the likeness of Christ, in whom our nature is united to you. Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

Oggi Cristo è nato, Noel, Noel, è apparso il Salvatore, Noel, Noel; oggi sulla terra cantano gli angeli, si allietano gli arcangeli, Noel, Noel; oggi esultano i giusti, acclamando: Gloria a Dio nell'alto dei cieli, Noel, Noel.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Ti sia gradita, o Padre, la nostra offerta in questa notte di luce, e per questo santo scambio di doni trasformaci in Cristo tuo Figlio, che ha innalzato l'uomo accanto a te nella gloria. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

HODIE CHRISTUS NATUS EST

La schola:

Hodie Christus natus est, noé, noé;
hodie Salvator apparuit, noé, noé;
hodie in terra canunt angeli, lætantur archangeli, noé, noé;
hodie exsultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo, noé, noé.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Grata tibi sit, Domine, quæsumus,
hodiernæ festivitatis oblatio,
ut, per hæc sacrosancta commercia,
in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER I
(THE ROMAN CANON)

Preface

Christ the Light

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREGHIERA EUCARISTICA I
o CANONE ROMANO

Prefazio

Cristo luce

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Nel mistero del Verbo incarnato è apparsa agli occhi della nostra mente la luce nuova del tuo fulgore, perché conoscendo Dio visibilmente, per mezzo di lui siamo conquistati all'amore delle realtà invisibili.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

PREX EUCCHARISTICA I
seu CANON ROMANUS

Præfatio

De Christo luce

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (De angelis)

La schola: *L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis.

La schola:
Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- san- na in excel- sis.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare e benedire questi doni, queste offerte, questo sacrificio puro e santo. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace, la protegga, la raduni e la governi su tutta la terra in unione con me indegno tuo servo che hai posto a capo della tua Chiesa e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli.

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred night on which blessed Mary the immaculate Virgin brought forth the Saviour for this world, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo la notte santissima nella quale Maria, vergine illibata, diede al mondo il Salvatore, ricordiamo e veneriamo anzitutto lei, la gloriosa e sempre Vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo; Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cypriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i tuoi santi: per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogli nel gregge dei tuoi eletti.

Un altro concelebrazione:

Communicantes,
et noctem sacratissimam celebrantes,
qua beatæ Mariæ intemerata virginitas
huic mundo edidit Salvatorem:
sed et memoriam venerantes,
in primis eiusdem gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreæ,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi
ministri e il tuo popolo santo celebra-
mo il memoriale della beata passione,
della risurrezione dai morti e della glo-
riosa ascensione al cielo del Cristo tuo
Figlio e nostro Signore; e offriamo alla
tua maestà divina, tra i doni che ci hai
dato, la vittima pura, santa e immaco-
lata, pane santo della vita eterna, calice
dell'eterna salvezza.

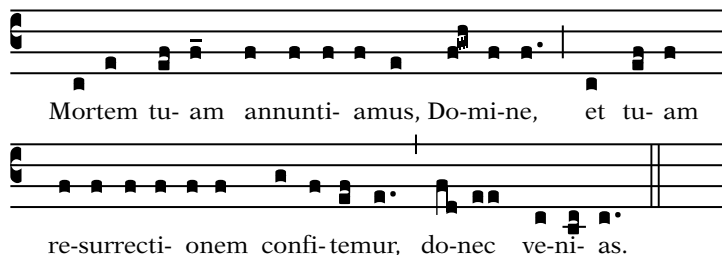
Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedek,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, o Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte alla comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i tuoi santi; ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Pietro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Per Cristo Signore nostro, tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

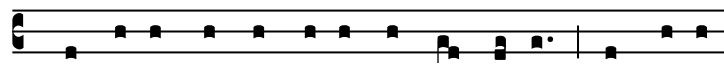
Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello
Spirito Santo, ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

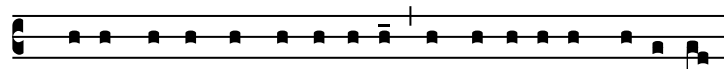
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedix-
it et præstas nobis.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

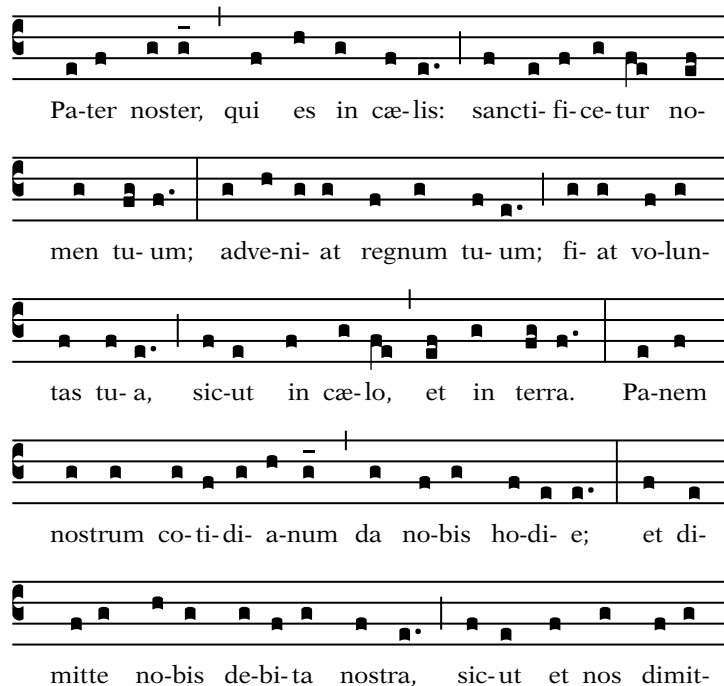
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
anche noi li rimettiamo ai nostri debito-
ri, e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

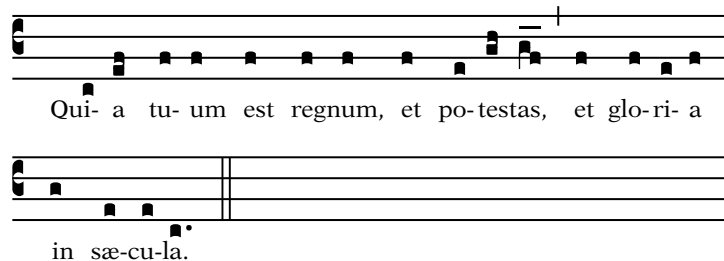
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Santo Padre:

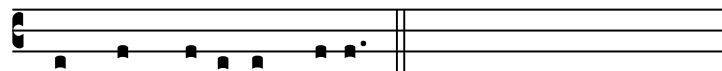
Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

L'assemblea:



Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

In holy splendour, from the womb before the dawn, I have begotten you.

The LORD's revelation to my lord: 'Sit at my right hand, until I make your foes your footstool.'

The LORD will send from Sion your sceptre of power: rule in the midst of your foes.

With you is princely rule on the day of your power. In holy splendour, from the womb before the dawn, I have begotten you.

The LORD has sworn an oath he will not change: 'You are a priest for ever, according to the order of Melchizedek.'

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Tra gli splendori dei santi, dal seno dell'aurora, come riugiada, io ti ho generato.

Oracolo del Signore al mio signore: «Siedi alla mia destra finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi».

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici!

A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.

Il Signore ha giurato e non si pente: «Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek».

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

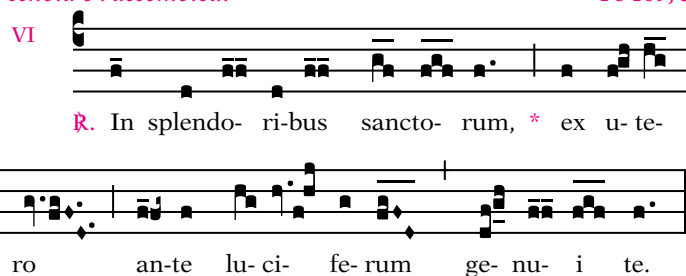
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 109, 3

VI



℞. In splendo- ri-bus sancto- rum, * ex u- te-
ro an-te lu-ci- fe- rum ge- nu- i te.

La schola:

Ps 109, 1-4

1. Dixit Dominus Domino meo: «Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum». ℞.
2. Virgam potentiae tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. ℞.
3. Tecum principatus in die virtutis tuae, in splendoribus sanctis, ex utero ante luciferum genui te. ℞.
4. Iuravit Dominus et non pœnitebit eum: «Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech». ℞.

Silent night, holy night!
 All is calm, all is bright.
 Round yon Virgin, Mother and Child.
 Holy infant so tender and mild.
 Sleep in heavenly peace,
 sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
 Shepherds quake at the sight.
 Glories stream from heaven afar,
 heavenly hosts sing Alleluia.
 Christ the Savior is born!
 Christ the Savior is born!

Silent night, holy night!
 Son of God love's pure light.
 Radiant beams from Thy holy face,
 with the dawn of redeeming grace.
 Jesus Lord, at Thy birth.
 Jesus Lord, at Thy birth.

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:



1. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu che i va-ti da lun-gi so-gnar, tu che an-ge-li-che vo-ci an-nun-ziar.



Lu-ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!



Lu-ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!

2. Astro del ciel, Pargol divin,
 mite agnello redentor!
 Tu di stirpe regale decor,
 tu virgineo mistico fior.

Luce dona alle menti,
 pace infondi nei cuor! (2 v.)

3. Astro del ciel, Pargol divin,
 mite agnello redentor!
 Tu disceso a scontare l'error,
 tu sol nato a parlare d'amor.

Luce dona alle menti,
 pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, we pray, O Lord our God, that we, who are gladdened by participation in the feast of our Redeemer's Nativity, may through an honourable way of life become worthy of union with him.
Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Signore Dio nostro, che ci doni la grazia di celebrare nella gioia la nascita del redentore, fa' che giungiamo con la santità della vita a condividere la sua gloria.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, quæsumus, Domine Deus noster, ut, qui nativitatem Redemptoris nostri frequentare gaudemus, dignis conversationibus ad eius mereamur pervenire consortium.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May the God of infinite goodness, who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world and by that glorious Birth has illumined this most holy night, drive far from you the darkness of vice and illumine your hearts with the light of virtue.

Dio infinitamente buono, che nella nascita del suo Figlio ha inondato di luce questa notte santissima, allontani da voi le tenebre del male e illumini i vostri cuori con la luce del bene.

May God, who willed that the great joy of his Son's saving Birth be announced to shepherds by the Angel, fill your minds with the gladness he gives and make you heralds of his Gospel.

Dio, che inviò gli angeli ad annunciare ai pastori la grande gioia del Natale del Salvatore, vi ricolmi della sua beatitudine e vi faccia messaggeri del suo Vangelo.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus infinitæ bonitatis,
qui incarnatione Filii sui mundi tenebras effugavit,
et eius gloriosa nativitate
hanc noctem sacratissimam irradiavit,
effuget a vobis tenebras vitiorum,
et irradiet corda vestra luce virtutum.

R. Amen.

Quique eius salutiferæ nativitatis gaudium magnum
pastoribus ab Angelo voluit nuntiari,
ipse mentes vestras suo gaudio impleat,
et vos Evangelii sui nuntios efficiat.

R. Amen.

And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favour and make you sharers with the Church in heaven.

Dio, che nell'incarnazione del suo Figlio ha congiunto la terra al cielo, vi conceda il dono della sua pace e della sua benevolenza e vi renda partecipi dell'assemblea celeste.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La Messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

86

Et, qui per eius incarnationem terrena cælestibus sociavit,
dono vos suæ pacis et bonæ repleat voluntatis,
et vos faciat Ecclesiæ consortes esse cælestis.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra-ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, piet  di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, qu  pervi- a c -
 li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
 ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, qu  genu- isti, na-tu-ra
 mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
 us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
 lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

L'immagine di Ges  Bambino, accompagnata da alcuni bambini che recano un omaggio floreale, viene portata al Presepio della Basilica, dove il Santo Padre compie un atto di venerazione.

Chants

Canti

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Cantus

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ - ti tri - um - phan - tes, ve -

I solisti:



ni - te, ve - ni - te in_ Beth - le - hem.

La schola e l'assemblea:



Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum. Ve -



ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te ad - o - re - mus, ve -



ni - te ad - o - re - mus Do - mi - num.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

I pastori, chiamati dall'alto, lasciato il gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Velato dalla carne, vedremo lo splendore eterno dell'Eterno Padre: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno: chi non amerebbe colui che in tal modo ci ama? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:

et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:

Deum infantem, pannis involutum.
Venite adoremus, venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum
et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

NATIVITÀ

AFFRESCO (1492-1494)

PINTURICCHIO (PERUGIA, 1452 c. - SIENA, 1513)

APPARTAMENTO BORCIA

MUSEI VATICANI

CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA